

Ibou Zakara

Ibou Zakara - Tooru incantation

Transcrit et Traduit par: Boureima Beidou Lompo et Ibrahim Sourghia Moctar

Ay, bisimillaahi, Irkoy ma no jin!

[Ay, bisimillaahi, c'est le nom de Dieu qui a commencé, débuté!]

Irkoy ma no ga kokor!

[Ay, bisimillaahi, c'est le nom de Dieu qui a commencé, débuté!]

Ay, bisimillaahi, Irkoy ma no jin!

[Ay, bisimillaahi, c'est le nom de Dieu qui a commencé, débuté!]

Irkoy ma no ga kokor!

[C'est le nom de Dieu qui va terminer, finir!]

Iri ga sabbu ḡwaaray Irkoy ga nda malayka sabbantey!

[Nous demandons faveur auprès de Dieu et des anges dignes de faveur!]

Zama, araḡ ma bay kaḡ malayka sabbantey, alkawli wo afollon no!

[Parce que, sachiez les anges dignes de faveur que l'engagement est un, unique!]

Naanay ga ti afollon gundi!

[La confiance c'est le monologue!]

Inaudible.

Alkawli kaayaḡ mo fundi kaayaḡ no!

[Ôter un engagement c'est ôter une âme!]

Inaudible.

Zarmey ne cebeeri faabiri cindi ganji maabuuney no!

[Les Zarma disent que la depression d'un éléphant est une mauvais nom pour la brousse!]

Boro si corta nda foono kala ni goobu ma si deeji beene!

[On lie amitié avec le singe pour que son bâton ne soit pas accroché en haut!]

Ba, a deeji beene mo, boro ga du a kaaka!

[Même s'il est accroché, on aura quelqu'un pour le décrocher!]

Hîcin kayna, a mana to i ma zaama ceeci a se!

[Pour une petite chèvre, on n'a pas besoin d'un couteau!]

Nankan boro ba kulu ni qa dunbu!

[L'on peut couper partout où il veut!]

Woodin ga cabe ni nwaaray!

[Cela prouve tes gri-gris!]

Araṅ ti Alkawali ganjey!

[N'empêchez pas les engagements!]

Araṅ manti tanda ganji!

[Vous n'êtes pas les fourches de hangar!]

Araṅ manti barma ganji!

[Vous n'êtes pas les fourches de grenier!]

Araṅ manti tuuri ganji!

[Vous n'êtes pas les fourches de bois!]

Araṅ manti Hausa follay!

[Vous n'êtes pas les esprits du Hausa!]

Araṅ manti kwaara follay!

[Vous n'êtes pas les esprits domestiques, du village!]

Araṅ manti taba dumi follonj!

[Vous n'êtes pas les espèces de semis du tabac!]

Araṅ manti (*inaudible*)

[Vous n'êtes pas (*inaudible*)!]

Kala araṅ ya ganji dumi fo yaṅ no!

[Vous êtes une autre espèce d'esprits!]

Araṅ fun wayno-funay

[Vous venez de l'Est!]

Araṅ fun wayno kaṅay!

[Vous venez de l'Oust!]

Araṅ fun dandi kambe!

[Vous venez du Sud!]

Araṅ fun azawa kambe!

[Vous venez du Nord!]

Araṅ fun beene!

[Vous venez du ciel!]

Araṅ fun ganda!

[Vous venez de la terre!]

Araṅ fun kwaara!

[Vous venez du village!]

Araṅ fun ganji!

[Vous venez de la brousse!]

Araṅ ka ga daṅ birkiti* kaṅ na si!

[Vous êtes venus mettre birkiti sans mère!]

**Birkiti : incompréhensible .*

Araṅ ka ga daṅ birkiti kaṅ baaba si!

[Vous êtes venus mettre birkiti sans père!]

Araṅ ka ga daṅ birkiti kaṅ kayne si!

[Vous êtes venus mettre birkiti sans petit frère!]

Araṅ ka ga daṅ birkiti kaṅ hasay si!

[Vous êtes venus mettre birkiti sans!]

Araṅ ka na birkiti ka haway si!

[Vous êtes venus mettre birkiti sans tante paternelle!]

Baakasinay ra no, araṅ di, Alkawalii nga no ay ka ga araṅ ṅwaaray nda!

[C'est dans l'amour, vous avez vu, avec engagement que je suis venu vous implorer!]

Zama, sabbu nga no ga sabaabay!

[Parce que une grâce est à la base d'une faveur!]

Korfo dumbo nga no na haw to bundu!

[C'est le bout de corde qui a amené la vache au bois!]

**Note- Les petites choses peuvent trainer de grandes choses*

Hala boro ga a daṅ a ga a si fatta!

[Si l'on la met, elle ne sort pas!]

Jindaw ga zeeri ba gaaray ka jaṅ!

[Lancer et terrasser est mieux que pourchasser et rater!]

Raamando kumandaadi!

[Incompréhensible!]

Cebeeri faabiri, ganji maabuunay!

[La depression d'un éléphant est un mauvais nom pour la brousse!]

Cimuwa kaka doosa baaburin!

[Incompréhensible!]

Ni gati izey ganjey na!

[C'est toi la mère des esprits des enfants!]

Ni gati i baaba!

[C'est toi leur père!]

Ni ga ti ziimey na!

[C'est toi la mère des sarlatans!]

Ni ga ti i baaba!

[C'est toi leur père!]

Ni gati i na!

[C'est toi leur mère!]

Ni gati i baaba!

[C'est toi leur père!]

Ni ga ti sorkey na!

[C'est toi la mère des sorko (pêcheurs)!]

Ni ga ti i baaba!

[C'est toi leur père!]

Inaudible

Inaudible

Fundo so!

[Incompréhensible!]

Za alkawli ka!

[Prendre d'engagement et l'annuler!]

Ga fundi kayan no!

[C'est ôter une vie (âme)!]

Ikuu fundi yan!

[Inaudible!]

I si ne mo dottiijo se a ma hayni kaama!

[On dit pas aussi à un vieux de mâcher de graine de mil!]

Ay mana maara ba ce-fo!

[Je l'ai jamais appris, même une fois!]

I si dottiijo dan wuri batuyan a ma ta hamni ma zumbu a ga!

[On n'engage pas un vieux dans la surveillance des selles et qu'il laisse les mouches y descendre!]

Hala hari mooru mo kala yo!

[Si la distance pour chercher l'eau est longue, aussi, il faut un chameau!]

Farkey si hin'a ga jare!

[L'âne ne peut pas le supporter!]

Zama banda no ga ceeri!

[Car son dos va se casser!]

Incompréhensible

Doosa ciray, kaŋ iri ka ga ni ŋwaaray!

[Doossa rouge qu'on est venu implorer!]

Doossa : nom d'un esprit

Iri ka ga ni ŋwaaray hunkuna nda ni kuray goobo!

[On est venu t'implorer aujourd'hui au nom de ton bâton de pâturage!]

Nda ni kuray zolla!

[Et de ta gourde de pâturage!]

Nda ni kuray boŋ-fando!

[Et de ton chapeau de pâturage!]

Nda ni doosa!

[Et de ton doossa!]

Nda ni seeluwa!

[Incompréhensible!]

Nda ni dijo!

[Et de ton miroir!]

Nda ni kurbanto!

[Incompréhensible!]

Nda ni sakara!

[Incompréhensible!]

Nda ni cambu-fuma!

[Incompréhensible!]

Ay ka ga hunkuna, Bare Hajo kaŋ gati ni kayno ŋwaaray!

[Je suis venu, aujourd'hui d'implorer au nom de Bare Hadjo qui est ta sœur!]

Nda a kuray goobo!

[Et de son bâton de pâturage!]

Nda a kuray zolla!

[Et de sa gourde de pâturage!]

Nda a kuray boŋ-fando!

[Et de son chapeau de pâturage!]

A doosa!

[Son doosa!]

A seeluwa!

[Incompréhensible!]

A dijo!

[Son miroire!]

A kurbanto!

[Incompréhensible!]

A sakara!

[Incompréhensible!]

A cambu-fuma!

[Incompréhensible!]

Ay ka hunkuna ga ŋwaaray nda Asamaawu

[je suis venu aujourd’hui implorer au nom de Assamaou!]

Assamaou : nom d’un esprit féminin

Nda a kuray goobo!

[Et de son bâton de pâturage!]

Nda a kuray zolla!

[Et de sa gourde de pâturage!]

Nda a kuray boŋ-fando!

[Et de son chapeau de pâturage!]

Incompréhensible

Ay ka koyne ga ŋwaaray Burayma ga

[Je suis venu aussi implorer au nom de Boureima!]

Nda a kuray goobo!

[Et de son bâton de pâturage!]

Nda a kuray zolla!

[Et de sa gourde de pâturage!]

Nda a kuray boŋ-fando!

[Et de son chapeau de pâturage!]

A doosa!

[Et son Dosso!]

Dosso : nom d'esprit

A seeluwa!

[Incompréhensible!]

A dijo!

[Son miroire!]

A kurbanto!

[Incompréhensible!]

A cambu-fuma no ay ka ga a ɲwaaray nda!

[Je suis venu lui demander au nom de son Cambu-fuma ?!]

Ay ne wo wane kulu!

[Je dis tout celà!]

Hajo jarfando!

[C'est le support à charge (fardeau) de Hadjo!]

**Jarfando- Un morceau de tissu enroulé que les femmes posent sur leur tête avant d'y poser une charge. Il amortit la douleur due au contact entre la charge et la tête.*

Hajo wa-gaaso!

[C'est laalebasse à lait de Hadjo!]

Hajo wa-zolla!

[C'est la gourde à lait de Hadjo!]

Hajo wa-gaasi-izo!

[C'est la petitealebasse à lait de Hadjo!]

Hajo wa-zollay-izo!

[C'est la petite gourde à lait de Hadjo!]

Hajo wa-gombo-izo!

[C'est la petite ouche à lait de Hadjo!]

Hajo boŋ-gum kwaara!

[C'est le voile blanc de Hadjo!]

Manti hala i ga dira ga care naŋ!

[Ce n'est pas qu'ils se séparent!]

Manti hala i ga konna care no!

[Ce n'est pas qu'ils se haïssent!]

Ba day taamu calle fo no fa!

[Même si c'est une seule chaussure!]

Kala ma a te Irkoy se!

[Il faut que tu le fasses!]

Mate kaɗ i na a te Allaahu, sallallayhi wa sallam se!

[Comme on l'a fait à Allaahu, sallallayhi wa sallam!]

Allaahu, sallallayhi wa sallam (arabe) :

Zama, sabbu nga no ga sabaabay korfo ma boro tubu!

[Car, c'est la grâce qui sera à la faveur par la laquelle la corde hérite d'un homme!]

Da alkawlu ka ga gaaru!

[Si l'engagement vient s'imposer!]

I ne feeji kaɗ boro ga zaama!

[On a dit qu'un mouton qu'on veut égorger avec couteau!]

Ma mo za a ga za ni mana diy'a ga doosa!

[Il faut le quitter du regard, pour ne pas le voir et renoncer!]

Jindaw ga zeeri ba taɗ ga gaaray

[Jeter et tresser est mieux que de laisser et pourchasser!]

Haraa koy Dikko!

[Propriétaire de l'eau, Dikko!]

Isaa koy Dikko!

[Propriétaire du fleuve, Dikko!]

Mannaa koy Dikko!

[Propriétaire du sens de l'eau, Dikko!]

Kaarayci koy Dikko!

[Propriétaire du caïman, Dikko!]

Kaatalbiya koy Dikko!

[Propriétaire de kaatalbiya Dikko!]

Kaatalbiya :une autre variante de caïman

Baɗaa koy Dikko!

[Propriétaire de l'hypopotame, Dikko!]

Haso koy Dikko!

[Propriétaire de pieuvre, Dikko!]

Suba da ni ga ba, ni ma ka ga ay ɗwaaray koyne!

[Demain, si veux, tu viens me demander encore!]

Ni ka ga iri ce mo!

[Tu es venu nous appeler aussi!]

Kaṅ manti ziima taray!

[Sans que ce ne soit la fonction du charlatan!]

A manti sorkotaray!

[Sans que ce ne soit la fonction du Sorko!]

Sorko : spécialiste des eaux et de la pêche

A manti koy taray!

[Ce n'est pas aussi la chefferie!]

Inaudible

Alkawali ma ka ga ni can da!

[Qu'un engagement vienne ôter une vie!]

Alkawali ma ka ga fundi ka!

[Qu'un engagement vienne ôter une vie!]

Fundi kaayyaṅ kulu fundi kaayyaṅ!

[Toute vie qu'on ôte est une vie!]

Di kaaro!

[Incompréhensible!]

????????????te suntam!

[Incompréhensible!]

Nda mantam!

[Incompréhensible!]

Nda baama!

[Incompréhensible!]

Nda baariciro!

[Incompréhensible!]

Nda duturi funmbo!

[Incompréhensible!]

Nda zaabiri kaṅ hay Danduwo!

[Et Zaabiri qui a donné naissance à Danduwo!]

Zaabiri : nom propre de esprit.

Danduwo : nom propre de esprit.

Danduwo ka ga hay ni Haraakoy!

[Danduwo est venu donner naissance à Haraakoy!]

Haraakoy: nom propre de esprit.

Ni ka ga ma day hayyan kaani!

[Tu bien en donnant la vie!]

A hay Fuwa!

[Il a donné naissance Fuwa!]

Fuwa: nom propre d'esprit.

A hay Fuwaatan!

[Il a donné naissance à Fuwaatan!]

Fuwaatan : nom propre d'esprit.

A hay Diyaara!

[Il a donné naissance à!]

Diyaara : nom propre d'esprit.

A hay Diyaarafumbo!

[Il a donné naissance à Diyaara-Fumbo!]

Diyaara-Fumbo: nom propre d'esprit.

A hay Tuwofumbo!

[Il a donné naissance à Tuwo-fumbo!]

Tuwo-fumbo: nom propre d'esprit.

A hay Bade!

[Il a donné naissance à Bade!]

Bade: nom propre d'esprit.

Ay ka ga no saatu!

[Incompréhensible!]

A hay Singilgi!

[Il a donné naissance à Singiligi!]

Singiligi: nom propre d' esprit.

A hay Baganbay-ize!

[Il a donné naissance à Baganbayize!]

Bagangayzé: nom propre d'esprit.

A hay waawu!

[Il a donné naissance à Waawu!]

Waawu: nom propre d'esprit.

A hay Gunukosu!

[Il a donné naissance à Gounoukossou!]

Gounoukossou: nom propre d'esprit

Inaudible

Inaudible

Nda jabu kora!

[Et Djabou-kora!]

Djabou-kora: nom propre d'esprit

Nda kundo!

[Et Kundo!]

Kundo : nom propre d'esprit

Nda bololo!

[Et le nénuphar!]

Nda manna!

[Et le sens de l'eau!]

Nda jaana!

[Et l'huitre!]

Nda kaarayciyo!

[Et le caïman!]

Kaatalbiya koy Dikko!

[Propriétaire de kaatalbiya Dikko!]

Nda baṅa!

[Et l'hippopotame!]

Nda haso!

[Et la pieuvre!]

Nda subu ra bulanga!

[Et le karité des herbes!]

Nda isaa taaso!

[Et le sable du fleuve!]

Nda isaa budo!

[Et la boue du fleuve!]

Nda isaa gundo!

[Et le fond du fleuve!]

Nda isaa zijo!

[Et l'extrême haut du fleuve!]

Nda hari boṅ-jaru fo ma kamkam!

[Et une foudre d'eau serrée!]

Ay ka ga kubay nda hampi waliima!

[Je suis venu coïncider avec la cérémonie de baptême du Hampi!]

Hampi : une jarre fetiche utilisée dans les cérémonies de possession.

Hampi bindolfu ma!

[Incompréhensible!]

Dankarkar misu ma!

[Incompréhensible!]

Hampo gaaso ma!

[Incompréhensible!]

Hampo ganici haw!

[Incompréhensible!]

Hampo sorku ma!

[Incompréhensible!]

Hampo zaasu mza!

[Incompréhensible!]

Inaudible

Inaudible

Kala ma a te Irkoy sabbay se!

[Fais-le à cause de Dieu!]

Inaudible

Haraakoy mo na ay ce!

[C'est même Haraakoy ke j'ai appelé!]

A ne ciway nga izo kaŋ se i ga ne Usulaana bara duka!

[Elle a dit donc, son enfant qui s'appelle Oussoulamane Bara Douka!]

Oussoulamane Bara Douka : noms propres

Uswuri tonga!

[Le carquois d'Ussouwouri!]

Ussouwouri : nom d'esprit

Kaŋ tonga si jare!

[Dont le carquois ne se porte pas sur la tête!]

A si koto!

[Il ne se porte pas en bandoulière!]

A si kurru!

[Il ne se traîne pas!]

Hala ni na a jare!

[Si tu le portes sur la tête!]

A ma ni boŋ-londo zargandi!

[Il bouillit ton cerveau!]

Da ni na a koto!

[Si tu le porte en bandoulière.!]

A ma ni jasa zumandi!

[Il descend tes épaules!]

Da ni na a kurru!

[Si tu le traîne!]

[Il devient un rongeur derrière toi!]

Ga matta-matta!

[Pour le pourrir et le détruire!]

Ni ga sobay ga zuru!

[Tu es en train de courir!]

Ni ga sobay ga beene guna!

[Tu es en train de regarder en haut!]

Ma ganda guna!

[Tu regardes en bas!]

Hala ni ga koy ga bay hando me kala kaajey ga sobay ga pati-pati!

[Le temps que tu atteins les bords, les nerfs sont en train de se couper!]

Alkawali ka!

[Ôte l'engagement!]

Ma fundi ka!

[Il faut ôter la vie!]

Cebeeru faabiri, ganji ma buunay no!

[La dépression d'un éléphant est une honte pour la brousse!]

Boro si cotto nda foona kala ni gobu ma si deeji!

[On lie amitié amitié avec le singe pour que son bâton ne s'accroche en haut!]

Inaudible

Inaudible

Da ni waasa-waaso!

[Incompréhensible!]

Mo fo kurpe!

[Le mari d'une borgne!]

Wa-gani haraakoy ize!

[Wa-gani fils de Haraakoy!]

Wa-gani : lait frais. Mais il désigne ici le nom d'un esprit

Cuku ma te fari zangu!

[Qu'il y'ait 100 champs de fromage!]

Maasa-ize fari zangu go no!

[Il y'a 100 champs de galettes.!]

Lookaci Alkawali ka!

[Le temps de l'engagement est arrivé!]

Ka fundu ka!

[Pour Ôter la vie!]

Sabbu no ga sabaabay!

[C'est la grâce qui est à la base de la faveur!]

Ma a ce nda alforma kaŋ go bundu nda haw game!

[Invoque-le par le lien qui lie le pieu à la vache!]

Nda alforma kaŋ go caakay nda nga caakay bundu game!

[Et par le lien qui lie le tisserand à son atelier!]

Nda alforma kaŋ go zam nda nga taara game!

[Et par le lien qui lie le forgeron à son enclume!]

Nda alforma kaŋ go garaasa nda kuuru game!

[Et par le lien qui lie le cordonnier à sa peau!]

Nda alforma kaŋ go *inaudible* game!

[Et par le lien qui lie *inaudible* à *inaudible*!]

Nda alforma kaŋ go haw nda nga hilli game!

[Et par le lien qui lie la vache à sa corne!]

Nda alforma kaŋ go ize nda ŋa game!

[Et par le lien qui lie l'enfant à sa mère!]

Nda alforma kaŋ go gaasu nda gooje game!

[Et par le lien qui lie laalebasse au violon!]

Nda alforma kaŋ go gooje nda nga gaari game!

[Et par le lien qui lie le violon à sa scelle!]

Nda alforma kaŋ go gaasu nda sana game!

[Et par le lien qui lie laalebasse à l'aigue!]

Nda alforma kaŋ go nkondo nga jinay game!
[Et par le lien qui lie la fourmi rouge à son fardeau!]

Nkondo, kondo!
[Fourmi rouge, bossue!]

Nda hiiri jeeri, jeeri kondo!
[Et par le lien qui lie le tisserand à son atelier!]

Nda fondogaari, gaari kondo!
[Incompréhensible!]

Nda kaabuye, kaabu konde!
[Incompréhensible!]

Fara jine, farkom marke!
[Incompréhensible!]

Marke hayke!
[Incompréhensible!]

Nda Hausa koy!
[Et propriétaire du Hausa!]
Hausa : nom d'une zone au Niger

Ciini koy!
[Propriétaire de la nuit!]

Tumbutu koy!
[Propriétaire de Tumbutu!]
Tumbutu : Tombouctou du Mali

Yawuri koy!
[Propriétaire de Yawouri!]
Yawouri : nom d'une ville au Nigeria

Doozo koy!
[Propriétaire de Doza!]
Doza : nom d'une ville

Guso koy!
[Propriétaire de Goussou!]
Goussou : nom d'une ville

Maali koy!
[Propriétaire de Maali!]
Maali : nom d'une pays (Mali actuel)

Inaudible

Ni na Tumbutu ton!

[Tu as brulé Toumbouctou!]

Ni na booso faaru!

[Tu as vanné la cendre!]

Ni na Zonzon ton!

[Tu as brulé Zonzon!]

Ni na booso faaru!

[Tu as vanné la cendre!]

Ni na Kacina ton!

[Tu as brêlé Katsina!]

Ni na booso faaru!

[Tu as vanné la cendre!]

Ni na Yawuri ton!

[Tu as brulé Yawouri!]

Ni na booso faaru!

[Tu as vanné la cendre!]

Ni na Malle ton!

[Tu as brulé Mallé!]

Ni na booso faaru!

[Tu as vanné la cendre!]

Ni na Illo ton!

[Tu as brulé Illo!]

Ni na booso faaru!

[Tu as vanné la cendre!]

Inaudible

Inaudible

Inaudible

Boro kaṅ si ni bay, ne ni se gondo!

[Celui qui ne te connaît pas, t'appelle le serpent!]

Ni kaṅ ga bay ne sajeera!

[Toi qui connais dis l'arc-en-ciel!]

Boro kaṅ si ni bay ne sajeera!

[Celui qui ne te connaît pas, dis l'arc-en-ciel!]

Ni kaṅ ga bay ne saagajo!

[Toi qui connais dis l'arc-en-ciel!]

Ni kaŋ ga bay inaudible sadara inaudible kaŋ no!
[Incompréhensible!]

Garba Alkawalo ka!
[Garba ôte l'engagement!]
Garba : nom propre d'une personne

Fundi ka!
[Ôtes la vie!]

Inaudible

Cawo koy zaaki!
[Propriétaire de Gawo, Zaaki!]
Gawo : ville du Mali ;
Zaaki (hausa) nom du lion attribué aux braves.

Sorbo koy zaaki!
[Propriétaire de Sorbo, Zaaki!]
Sorbo : nom d'une ville

Inaudible

Haraa koy zaaki!
[Propriétaire de l'eau, Zaaki!]

Danda koy zaaki!
[Propriétaire de Danda, Zaaki!]

Dandakoy kurpe!
[Mari de Danda!]

Inaudible
Inaudible

Inaudible zaaki, gangani beero kaŋ se i si mo daabu!
[*Inaudible* Zaki, la grande laterite à laquelle on ne fait pas le malin!]

Zaaki fu-banda mara'a!
[Derrière les cases de Zaki ont entendu ça!]

Kaŋ mana nga wande korgo sako fa wande waani!
[Qui n'a pas remorqué sa propre femme, à forte raison celle d'autrui!]

Inaudible
Inaudible

Da kuzeera no!
[Que ce soit une chaise!]

Da faadance no!

[Que ce soit un courtisan!]

Da tanda bundu no!

[Que ce soit un bois de hangar!]

Da feeji kwaaray wala i bi fo no!

[Que ce soit un mouton blanc ou le noir!]

Inaudible

Inaudible

Kaŋ no ay na a te!

[Que j'ai fait!]

Inaudible

Inaudible

Da ni taalibi-ize zango!

[Que ce soit tes 100 taalibés!]

Da ni tasaba ize zango!

[Que ce soit les 100 graines de ton chapelet!]

Da ni dawa kolba!

[Que ce soit ton ancrier!]

Da ni walhã!

[Que ce soit ton ancre!]

Inaudible

Kala ma te Irkoy se!

[Que tu fasse à cause de Dieu!]

Inaudible

Inaudible

Mahaman Surgo!

[Mahaman Sourgo!]

Mahaman Sourgo : Nom propre d'esprit

Zangina Surgo!

[Zanguina Sourgo!]

Zanguina : Nom propre de personne

Kaŋ hawey ga do!

[Don les vaches atterrissent!]

Zangina ga do!
[Zanguina atterrit!]

Hînciney ga do!
[Les chèvres atterrissent!]

Zangina ga do!
[Zanguina atterrit!]

Bariyey ga do!
[Les chevaux atterrissent!]

Zangina ga do!
[Zanguina atterrit!]

Farkayey ga do!
[Les ânes atterrissent!]

Zangina Surgo!
[Zanguina Sourgo!]

Zangina ne Alkawalii kaayan, fundi kaayan no!
[Zanguina dit que ôter un engagement c'est ôter une vie!]

I kwaaso ma!
[Leur nom par lequel ils sont choyés!]

Inaudible
Inaudible

Kala ma a te Irkoy se!
[Il faut faire à cause de Dieu!]

Ma a te mo annabi sallallayhi wasallam se!
[Il faut aussi si le faire à cause de l'envoyé de Dieu!]

Inaudible
Inaudible

Ay no ti caare-caare!
[C'est moi tcaré-tcharé!]
Tcaré -tcharé : onomatopée : percé-percé

Sulayman bontaasi!
[Soulaymane Bontassi!]
Soulaymane Bontassi: noms propres

Kaṅ a wane, a wane!
[Don le mien lui appartient!]

Waano mo, a wane!

[L'autrui aussi lui appartient!]

A karce ta!

[Incompréhensible!]

A marce Sulaymaana!

[Incompréhensible!]

I tian ko!

[Incompréhensible!]

I koon ko!

[Incompréhensible!]

Ka nda gaabi ko; lakkal ga!

[Incompréhensible!]

Hala haray na sarki doonu!

[Incompréhensible!]

Sarki mo ga deesi nda Naazir ga furo saajo ra Sulaymaana!

[Incompréhensible!]

Inaudible

Suntam!

[Incompréhensible!]

Mantam!

[Incompréhensible!]

Nda baanaciro!

[Incompréhensible!]

Nda zazabo!

[Incompréhensible!]

Nda zaabe!

[Incompréhensible!]

Nda hay donda!

[Incompréhensible!]

Nda Dikka koy, haraakoy!

[Incompréhensible!]

Haraakoy ka ga hay Sulayman!

[Incompréhensible!]

Iri nan i wan da hayyaŋ kaan!

[Incompréhensible!]

A hay Fuwa!

[Il a donné naissance à Fouwa!]

A hay fuwaatan!

[Il a donné naissance à Fouwatan!]

A hay Diyaara!

[Il a donné naissance à Diyaara!]

A hay Diyaara fumbo!

[Il a donné naissance à Diyaara Fumbo!]

A hay Bade!

[Il a donné naissance à Badé!]

Ay ga a bine saatu!

[Je vais le négociier!]

A hay Singilgi!

[Il a donné naissance à Singilgui!]

A hay Bagambay-ize!

[Il a donné naissance à Bagambay-izé!]

A hay Uwaawu!

[Il a donné naissance à Ouwaawou!]

A hay Guuru-kosu!

[Il a donné naissance à Guuru-kosu!]

Gourou-kosou : nom propre

Ko ka Inaudible

Inaudible

Inaudible

Ni wadde jabu!

[Ton égale est la berge!]

Nda jabu koru!

[Et la berge gite!]

Nda kundu!

[Et kundu!]

Nda bololo!

[Et le nénuphar!]

Nda mannaa!

[Et le sens de l'eau!]

Nda jaana!

[Et l'huitre!]

Nda kaarayciyo!

[Et le caïman!]

Nda kaatalbiya!

[Et kaatalbiya!]

Nda baṅa!

[Et l'hypopotame!]

Nda haso!

[Et le pieuvre!]

Nda subu ra bulanga!

[Et le karité de l'herbe!]

Nda isaa taaso!

[Et le sable du fleuve!]

Isaa gundo!

[Le fond du fleuve!]

Hampi bundo hawo!

[Le vent du bois du Hampi!]

Hampi *inaudible*

Inaudible

Day sayni ka ga hay Jambere!

[Ainsi, Seyni est venu donner naissance à Djambéré!]

Djambéré : nom propre

Jambere ka ga hay Tombay-ize!

[Djambéré est venu donner naissance à Tombay-izé!]

Inaudible

Tombay-ize ka ga hay Maysaaje!

[Tombay-izé est venu donner naissance à Maissadjé!]

Maissadjé : Nom propre

Maysaaje ka ga hay Kuura!

[Maissadjé est venu donner naissance à Koura!]

Koura : Nom propre

Inaudible

Kuura ka ga hay Zaara kayne Saara!

[Koura est venu donner naissance à Zaara petite sœur de Saara!]

Zaara: Nom propre

Saara: Nom propre

Allah Saara!

[Allah Saara!]

Allah : Dieu en arabe

Muusa Saara!

[Moussa Saara!]

Moussa : Nom propre

Cimba Saara!

[Tchimba Saara!]

Tchimba : Nom propre

Taway Saara!

[Taway Saara!]

Taway : frère ou sœur jumeau considéré comme nom propre

Tessa Saara!

[Téssa Saara!]

Tessa : Nom propre

Inaudible

Inaudible

Inaudible **gonda nga wayma kan se i ga ne Kodaajo!**

[*inaudible* a sa sœur qui s'appelle Kodadjo!]

Kodadjo : nom propre qui désigne un(e) benjamin (e), comme en Fulfulde.

Kamme soso golo!

[*Incompréhensible!*]

Koda ne kala iri ma a gollo!

[Koda dit de lui donner un coup de coude!]

Koda : : nom propre qui désigne un(e) benjamin(e), en Zarma.

Kubay si kamkam, Koda ne kala iri ma a kamakam!

[L'obscurité ne se serre pas, Koda demande de la serrer!]

Ji si kamkam, Koda ne kala iri ma a kamakam!

[L'huile ne se serre pas, Koda demande de la serrer!]

Tondi sinda barji, Koda ne kala iri ma a tooru!

[La pierre n'a pa d'écorces, Koda demande de l'écorcer!]

Koda ka ga alkawli ka, ga fundi ka no!

[Koda est venu ôter l'engagement pour ôter la vie!]

Alkawley mo, fundi yaṅ no!

[Les engagements sont aussi des vies!]

[Incompréhensible!]

Cebeeru faabiri, ganji maabuunay!

[La dépression de l'éléphant est un mauvais nom pour la brousse (forêt)!]

I ma koy ga di beerey nda badoosey!

[Ils n'ont qu'à aller voir les grands frères et les Badoossa!]

Badoossey pluriel de Badoossa qui est nom de esprit.

I hê irkoyey ga!

[Ils t'implorent!]

I hê Irkoyo ga!

[Ils implorent Dieu!]

[Incompréhensible!]

Koda ne hala i ga ce!

[Koda dit s'il faut appeler!]

I ma ce nga banṅa-kwaasa kaṅ se i ga ne Zaataw!

[D'appeler son esclave choyé qui est Zataou!]

Zataou : nom propre de esprit

Inaudible saba ka sangonda!

Inaudible

Inaudible

Zaataw, zaza gamba!

[Zataou, zaza gamba!]

Zaza gamba : expression pour flater Zataou

Zaataw, Gudel borey banṅa!

[Zataou, l'esclave des habitants de Goudel!]

Goudel : quartier de Niamey.

Inaudible

Inaudible

Nda ni hîncin jindi cira!

[Et ton bouc rouge!]

Nda ni gorongaari cira!

[Et ton coq rouge!]

Nda ni feeji gaaru cira!

[Et ton bélier rouge!]

Inaudible

Inaudible

Jine si koy tondi!

[Pas d'avancée à cause de la pierre!]

Lombi ya koy!

[Lombi a avancé!]

Lombi : nom d'arbre

Daaray si koy!

[Jubjub ne va pas!]

Lombi ya koy!

[Lombi est allé!]

Inaudible

Inaudible

Nda munaafiki!

[Et hypocrite!]

Ni ce sasaaru!

[Tu as appelé sonnerie!]

Ay manti caŋ!

[Je ne suis pas un rat!]

Araŋ caŋo ga ti Maasu ŋa!

[Votre rat est la mère de Mâssou!]

Mâssou : nom propre

Maasu ŋa!

[Mère de Mâssou!]

Jibo ŋa!

[Mère de Djibo!]

Djibo : nom propre

Janjaami ŋa!

[Mère de Djandjâmi!]

Djadjâmi : nom propre

Kozop ŋa!

[Mère de Kozop!]

Kozop : nom propre

Lokotombo na!

[Mère de Lokotombo!]

Lokotombo : nom d'un fruit sauvage

Ballay-ize na!

[Mère de Ballay-izé!]

Ballay-izé : nom d'un esprit

Cemogo na!

[Mère de Tchémogo!]

Dumbutu kurpe!

[Mari de Dumbutu!]

Dumbutu : nom propre

Bone na!

[Mère de malheur!]

Bone-ize na!

[Mère du fils du malheur!]

Masiiba na!

[Mère de la catastrophe!]

Wongu ba ga tufa!

[Quelqu'un qui refuse sa part et crache!]

Wongu ba ga ta looma!

[Quelqu'un qui refuse sa part et accepte un morceau!]

Ni ga ti bumbutu beeri koy!

[C'est toi qui est propriétaire de la grande gourde!]

Ni ga ti tuuri cire koy!

[C'est toi qui est propriétaire du dessous de l'arbre!]

Tuntun beeri koy!

[Incompréhensible!]

Dubangu beeri koy!

[Propriétaire de la grande immondes de fumier de mil!]

Ni no ga aru kati, a ma di ziibi!

[C'est toi qui heurte l'homme, il se met en règles!]

Ma way kati, a ma sombu ga hay!

[Tu heurte la femme, elle s'accroupit pour accoucher!]

Isu bata kaṅ gaaru!

[Le sillon d' Issou qui se met à travers!]

Issou : nom propre de personne

Inaudible

Ni alfazar hawo!

[Ton vent du bon matin!]

Ni zaari beeri hawo!

[Ton vent du grand jour!]

Ni aluula hawo!

[Ton vent de l'après-midi!]

Ni alaasar hawo!

[Ton vent du soir!]

Almaari kambe hawo!

[Ton vent du crépuscule!]

Inaudible

Inaudible

Ni ga ti tintinbangu, dubangu hawo!

[*incompréhensible!*]

Ni hanam deene baano!

[Les fines extrémités de ton hanam!]

Hanam :herbe rampante dont les feuille se mange par les humains.

Inaudible

Inaudible

Ni di boosobooso!

[*Incompréhensible!*]

Ni na fondogaaru beeri simogol!

[Tu as contourné le grand croisement de routes!]

Inaudible

Ay ka ga ni njaaray hunkuna, sabbu nda sabbu!

[Je suis venu t'implore aujourd'hui, faveur et faveur!]

Boro baako nga no ga cimi ci boro se manti nda nga banda!

[C'est celui qui te dit la vérité sans que tu ne sois absent!]

Da ni ga ba ma te matta moosay-ize no, ni ga banda!

[*Incompréhensible!*]

Da ni ga ba ma te matta baani-ize no, ga banta!

[Incompréhensible!]

Da ni ga ba ma te matta ni moosa no, ni ga bare ga te mottu!

[Incompréhensible!]

A ga de ga ka hunkuno!

[Il jure aujourd'hui!]

Haw kulu haw kaŋ fun Maali ga ye Marsaay!

[Tout vent quitant Maali pour Marsay!]

Marsay : nom d'une ville

Maali tondo!

[La pierre du Maali!]

Marsaay tondo!

[La pierre de Marsay!]

Maali kalo!

[L'enclot du Maali!]

Marsaay kalo!

[L'enclot de Marsay!]

Maali bango!

[Le marigot du Maali!]

Marsaay bango!

[Le marigot de Marsay!]

Fadama tondo!

[La pierre de Fadama!]

Gondi tondi!

[La pierre du serpent!]

Sambo kalo!

[L'enclot de Sambo!]

Gondi kalo!

[L'enclot du serpent!]

Sugundi ko!

[Incompréhensible!]

Zankar ko!

[Incompréhensible!]

Inaudible

Inaudible

Nda sabbu kaŋ ga sabaabay!

[Et la grâce qui est o la base de la faveur!]

Ay na ni ŋwaaray nda misira kolba alforma!

[Je t'implore grâce à la faveur de la bouteille de Missira!]

Missira : nom d'une ville

Nda nga guuri-ize alforma!

[Et la faveur de l'oeuf!]

Nda ni turaare kolbo kuuko alforma!

[Et la faveur de ta longue bouteille de parfum!]

Nda ni barzo alforma!

[Et la faveur de ta chicotte!]

Nda ni kasiko alforma!

[Et la faveur de ton casque!]

Da ni wongu, a bia asumaanu ko!

[Incompréhensible!]

Nda ni taaba alforma!

[Et la faveur de ton tabac!]

Inaudible **bikko alforma!**

[Incompréhensible!]

Nda nga wone staazi!

[Incompréhensible!]

Ay ga ni ŋwaaray nda fatta ga ka!

[Incompréhensible!]

Nda zurme!

[Incompréhensible!]

Nda deene basu!

[Incompréhensible!]

Nda barre!

[Incompréhensible!]

Nda saagay!

[Incompréhensible!]

Nda suba-mooru!

[Incompréhensible!]

Nda wadde!

[Incompréhensible!]

Nda taamaatiiri!

[Incompréhensible!]

Nda gam-gam kobe!

[Incompréhensible!]

Nda ce-mutte!

[Incompréhensible!]

Inaudible

Inaudible

Inaudible

Tokkance!

[Incompréhensible!]

Maigida!

[Chef de famille ?!]

Ka na gani ?

[Tu vois ?!]

Bulu hausa!

[Boulou du Hausa ?!]

Boulou : nom propre

Aadama hausa!

[Adama duHausa ?!]

Adama : nom propre

Makka hausa!

[Makka du Hausa ?!]

Makka : nom propre

Madiina hausa!

[Madiina hausa ?!]

Madiina : nom propre

Usayna hausa!

[Oussaina hausa ?!]

Oussaina : nom propre

Saydu hausa!

[Seydou Hausa ?!]

Seydou: nom propre

Zaaku hausa!

[Zaaku hausa ?!]
Zaakou : nom propre

Allah shi ka ba mutun!
[C'est Dieu qui donne à l'homme!]

Zaaku ne ka ba mutun!
[C'est Zakou qui donne à l'homme!]

Allah na kasantu!
[Dieu *inaudible*!]

Zaaku na kasantu!
[Zakou fait le *inaudible*!]

Allah na da maagani!
[Dieu donne le médicament!]

Zaaku na da maagani!
[Zakou donne le médicament!]

Zaaku ne ɗan sarki!
[C'est Zakou qui est fils du chef!]

Ziikan sarki!
[Petit fils du chef!]

Kaaman kunnen sarki!
[Fils du petit fils du chef!]

Ni no ɗan booka!
[C'est toi fils de charlatan!]

Ziikan booka!
[Petit fils de charlatan!]

Kaaman kunnen booka!
[Fils du petit fils de charlatan!]

Ni no ɗan maaye!
[C'est toi le fils de sorcier anthropophage!]

Ziikan maaye!
[Petit fils de sorcier d'anthropophage!]

Kaaman kunnen maaye!
[Fils du petit fils de sorcier de anthropophage!]

I ne kaɗ wayborey si ba care!
[On dit que les femme ne se dépassent pas!]

Zaaku no ne nga ga ba way!

[C'est Zakou qui dit qu'il aime la femme!]

Wayboro kulu no ga zaara haw!

[C'est toute femme porte le pagne!]

Zaaku no *inaudible*

Nda *inaudible*

Zaaku, iri no ka ga ni nwaarayh hunkuna!

[Zakou c'est nous qui sommes venus t'implorer aujourd'hui!]

Da guru mulay!

[Si le fer se déboîte!]

Guru ma koy nda!

[Que le fer emporte!]

Guuru ma kooma!

[Que le fer devienne faucille!]

Guuru hîcin biyo!

[Fer de la chèvre noire!]

Nda a gorŋo biyo!

[Et son poulet noir!]

Nda a zaara biyo!

[Et son pagne noir!]

Nda a patta!

[Incompréhensible!]

Nda a komba!

[Incompréhensible!]

Nda kurfo!

[Incompréhensible!]

Nda a lola!

[Incompréhensible!]

Inaudible

Inaudible

Nda a faawa taasa!

[Et sa tasse de boucherie!]

Nda a faawa tondo!

[Et son lieu de boucherie!]

Nda a faawa addaa!

[Et sa machette de boucherie!]

Nda a faawa deeso!

[Et sa hache de boucherie!]

Nda a faawa zaama!

[Et son son couteau de boucherie!]

Nda Kuure gorŋo cira !

[Avec le poulet rouge de Kouré!]

Nda a hincin-jindi cira !

[Et son bouc rouge!]

Nda a feeji- gaaru cira!

[Et son bélier rouge!]

Inaudible

Inaudible

Araŋ baabo gorŋo ŋwaara!

[Le poulet blanc de votre père!]

Nda a zaama ŋwaara!

[Et son couteau blanc!]

Nda a feeji ŋwaara!

[Et son mouton blanc!]

Nda a cilla!

[Et son panier!]

Nda a baddaa!

[Incompréhensible!]

Nda a kolba!

[Et sa bouteille!]

Nda a kurfugo!

[Incompréhensible!]

Nda a lola!

[Incompréhensible!]

Nda a tondo!

[Et sapierre!]

Inaudible

A gorŋo biyo!

[Son poulet noir!]

A zaara biyo!

[Son pagne noir!]

A hincin biyo!

[Sa chèvre noire!]

Nda a yakubay!

[Incompréhensible!]

Nda a kurfugo!

[Incompréhensible!]

Nda a lola!

[Incompréhensible!]

Nda a inaudible!

[Incompréhensible!]

Kaŋ ne nga ze nda a gorŋo biyo!

[Qui dit qu'il jure au nom de son poulet noir!]

Nda a hincini biyo!

[Et de sa chèvre noire!]

Nda a zaara biyo!

[Et de son pagne noir!]

Nda a batta!

[Incompréhensible!]

Nda a yukolba!

[Et de sa bouteille de miel!]

Nda kurfugo!

[Incompréhensible!]

Nda a lola!

[Incompréhensible!]

Nda a inaudible!

Ay ka ga ni ŋwaaray hunkuna!

[Je suis venu t'implorer aujourd'hui!]

[Incompréhensible!]

Nda a gorŋo biyo!

[Avec son poulet noir!]

Nda a zaara biyo!

[Et son pagne noir!]

Nda a batta!

[Incompréhensible!]

Nda a yukolba!

[Et sa bouteille de miel!]

Nda kurfugo!

[Incompréhensible!]

Nda a lola!

[Incompréhensible!]

A tondo arfa kaŋ go ne!

[L'une de ses pierres mal qui est ici!]

Kafo kunne!

[Incompréhensible!]

Mai kafo!

[Le propriétaire de cornes!]

A gorŋo biyo!

[Son poulet noir!]

A zaara biyo!

[Son pagne noir!]

Nda hincini biyo!

[Avec sa chèvre noire!]

Nda a batta!

[Incompréhensible!]

Nda a yukolba!

[Et sa bouteille de miel!]

Nda kurfugo!

[Incompréhensible!]

Nda a lola!

[Incompréhensible!]

Nda a tondo!

[Et sa pierre!]

[Incompréhensible!]

A gorŋo biyo!

[Son poulet noir!]

A zaara biyo!

[Son pagne noir!]

Nda hincini biyo!

[Et sa chèvre noire!]

Nda a batta!

[Incompréhensible!]

Nda a yukolba!

[Et sa bouteille de miel!]

Nda kurfugo!

[Incompréhensible!]

Nda a lola!

[Incompréhensible!]

Nda a tondo!

[Et sa pierre!]

[Incompréhensible!]

A gorŋo biyo!

[Son poulet noir!]

A zaara biyo!

[Son pagne noir!]

Nda hincini biyo!

[Et chèvre noire!]

Nda a batta!

[Incompréhensible!]

Nda a yukolba!

[Et sa bouteille de miel!]

Nda kurfugo!

[Incompréhensible!]

Nda a lola!

[Incompréhensible!]

Nda a tondo!

[Et sa pierre!]

Kay, Adam hausa!

[Kay, Adam hausa!]

Kay : interjection pour interpeler

A gorno-zan kwaara!

[Son jeune poulet blanc !]

A hincini-zan kwaara!

[Sa jeune chèvre blanche!]

Nda a feeji-zan kwaara!

[Et sa brébis blanche!]

Nda a haw-zan kwaara!

[Et sa génisse blanche!]

Nda a zaara kwaara!

[Et son pagne blanc!]

Nda a cilla!

[Et son panier!]

Nda a batta!

[Incompréhensible!]

Nda yukolba!

[Et sa bouteille de miel!]

Nda a kofugo!

[Incompréhensible!]

Inaudible

Inaudible

Ay ka ga di Kuure kaŋ ga ti Dooguyey kooda!

[Je suis venu voir Kouré qui est le benjamin des Dogoua!]

Dooguyey : pluriel de Dogoua qui est un nom d'esprit

A gorno-zan biyo!

[Sa jeune poule noire!]

A hincini-zan biyo!

[Sa jeune chèvre noire!]

Nda a feeji-zan biyo!

[Et sa jeune brébis noire!]

Nda a haw-zan biyo!

[Et sa jeune génisse noire!]

A zaara biyo!

[So pagne noir!]

A batta!

[Incompréhensible!]

A yukolba!

[Sa bouteille de miel!]

A kurfugo!

[Incompréhensible!]

A lola!

[Incompréhensible!]

A tondo!

[Sa pierre!]

Inaudible

Inaudible

Nda gorno-zan biyo!

[Et sa jeune poule noire!]

Nda a hincini-zan biyo!

[Et sa jeune chèvre noire!]

Nda a feeji-zan biyo!

[Et sa jeune brébis noire!]

Nda a haw-zan biyo!

[Et sa jeune génisse noire!]

Nda a zaara biyo!

[Et son pagne noir!]

Nda ni batta!

[Incompréhensible!]

Nda yukolba!

[Et la bouteille o miel!]

Nda kurfugo!

[Incompréhensible!]

Nda lola!

[Incompréhensible!]

Inaudible

Inaudible

Day, ay na ni ɲwaaray!

[En fait, je t'impore!]

Hasan nda Husayni!

[Hassane et Housseini!]

Makka nda Madiina!

[Mecque et Médine!]

Adama nda Hawaawu!

[Adama et Hawawaou!]

Nda taway nda nga ɲa alforma!

[Grâce à la faveur qui lie les jumeaux à leur mère!]

Nda alforma kaɲ go tuuri nda nga kaajo game!

[Et grâce à la faveur qui lie l'arbre à ses racines!]

Nda baaba deesi biyo!

[Et de la hache du Baaba!]

Baaba : père qui signifie ici la foudre

Nda jeeni-ize biyo!

[Et l'épi noir!]

Inaudible

Inaudible

Zaahira tondo!

[La pierre de Zahira!]

Tumbutu tondo!

[La pierre de Toumbouctou!]

Zonza tondo!

[La pierre de Zonza!]

Uso tondo!

[La pierre d'Ousso!]

Doogonduuci tondo!

[La pierre de Dogondoutchi!]

Dogondoutchi : nom d'une ville du Niger

Wanzarbe tondo!

[La pierre de Wanzarbé!]
Wanzarbé : Nom d'une ville du Niger

Baago tondo!
[La pierre de Bâgo!]
Bâgo : nom de lieu

Inaudible
Inaudible

Ni ka ga haŋ no!
[Tu es venu boire!]

Inaudible

Nda tafarnuwa!
[Avec de l'haïe!]

Inaudible
Inaudible

Kala ma te Irkoy se!
[Que tu fasses grâce à Dieu!]

Mate kaŋ buuka go nda saaray bundu!
[Façon dont le mort est avec ses bois de cimetière!]

Suuji nda gomni nda ga-ham baani!
[Le bonheur, le bien et la santé!]

Alkawli mo sabbu no kaŋ ga sabaabay!
[L'engagement aussi est une grâce qui est à la base d'une faveur!]